**О трудностях перевода**

**С.Е.Рукшин, Санкт-Петербург**

Как сказал австрийский писатель 19 века Готлиб-Мориц Сафир, перевод поэтического произведения на другой язык подобен жене: если верен ­– то некрасив, а если красив – то неверен… Особенно заметными становятся проблемы перевода, когда он делается не с оригинала, а с подстрочника (как, скажем, шекспировские тексты Пастернака), и уж совсем тяжело переводить поэзию «малого жанра». В четверостишьях нет возможности перенести что-то из одной строки в другую, отложить действие до следующей строфы, настолько повествование в них сжато, компактно, динамично. Для того, чтобы сделать перевод оригинала фактом поэзии другого языка, чем-то приходится жертвовать. Даже крупнейшие представители искусства перевода С.Маршак и К.Чуковский изменяли и дополняли тексты оригиналов, от которых их известные шедевры перевода отстоят подчас довольно далеко. Вспомним, например, знаменитый перевод Маршака:

***Улыбались три смелых девицы***

***На спине у бенгальской тигрицы.***

***Теперь же все три –***

***У тигрицы внутри,***

***А улыбка на морде тигрицы!***

Сравним с оригиналом:

***There was a young lady of Niger  
Who smiled as she rode on a tiger;  
They returned from the ride  
With the lady inside,  
And the smile on the face of the tiger.***

Итак, никаких трех девиц – всего одна юная леди, к тому же из Нигера (в Африке!), а вовсе не из Бенгалии (в Индии!). А если вспомнить, что десяток лет после публикации перевод Маршака жил с первыми строками ***"Улыбаясь, три смелые леди // Разъезжали верхом на медведе... "*** , то о дословной верности перевода придется забыть. И все же перевод Маршака – шедевр!

Помня обо всех трудностях перевода, я все же рискну представить несколько своих переводов с различных языков, – английского, армянского, арабского, – в которых я старался в максимальной степени не отступать от авторского смысла и, несмотря на стремление к точности и верности перевода, сделать тексты фактами русской поэзии.

И царь Давид, и Соломон,

Чтоб скрасить свой досуг,

Имели по семь сотен жен

И сотни три подруг.

Но час их старости настал.

И что же видим мы?

Нам притчи Соломон писал,

А царь Давид – псалмы.

***(Джон Нэйлор)***

***О ТЩЕТЕ ЗЕМНОГО ВЕЛИЧИЯ***

И бивни мамонта порой,

Страшившие веками,

Для нас становятся игрой –

Бильярдными шарами.

А страх империи врагов –

Меч грозный Шарлеманя

Покрылся ржой во тьме веков,

И не пригоден к брани.

Медведя-гризли страшен вид –

Не дай нам встречи, боже!..

Теперь подстилкою лежит

Иль греет нас на ложе.

Великий Цезарь бюстом стал

На книжной полке пыльной.

И я не чувствую себя

Здоровым, умным, сильным...

***(Артур Гилтермен)***

***МУДРОСТЬ СВЕЧИ***

Когда б могли восстать из тьмы,

Из пламени огарка,

Всю нашу мудрость сохранив

И снова эту жизнь прожив, –

Как были бы прекрасны мы,

Когда пылали ярко!

***(Пит Хейн)***

***ПАРАДОКС ЖИЗНИ***

Тайну жизни пытаясь постичь,

Я придумал в минуты досуга

Образ двух чемоданов больших,

Содержащих ключи друг от друга.

***(Пит Хейн)***

***ДОРОГА К МУДРОСТИ***

Чтоб до мудрости как-то добраться

Нужно просто набраться терпения.

Ошибаться,

опять ошибаться,

но все менее,

менее,

менее...

***(Пит Хейн)***

***ТИШЕ ЕДЕШЬ, ДОЛЬШЕ БУДЕШЬ...***

***(Идея надписи для памятника на пешеходном переходе)***

Лежит, изъят в расцвете сил

Из жизни быстротечности,

Тот, кто вчера еще спешил,

Но все успеет в вечности.

***(Пит Хейн)***

***СОЦИАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ***

Хоть каждый старался

Взять меньший кусок,

Когда разрезался

Огромный пирог,

Но все ж – почему

Непреложен закон,

Чтоб мне доставался

Всегда только он?

***(Пит Хейн)***

***В ЧУЖОМ ГЛАЗУ...***

Люди – Черт это знает! –

Столь добры к своим братьям

Что на путь наставляют,

Всех ***других*** без изъятья.

***(Пит Хейн)***

Для всех народов вновь сияет яркий день,

А над моей страной рассвета нет опять!

Над Родиной суровой ночи тень...

Всему живому уж давно пора восстать!

***(Ваан Терьян)***

***РУБАИ***

Где все, ушедшие от нас в тот невозвратный путь?

Хотя б на миг, хотя б на час вернулся ль кто-нибудь?

И не допить, не долюбить, и не согреет грудь

То, что оставили вчера – об этом не забудь!

***(Омар Хайям)***

Мгновенья быстро пролетят, за ними жизнь пройдет.

Пускай весельем и вином она вослед блеснет!

Задумайся! Ведь выбор – твой! И будет счастлив тот,

Кто жизнь ведет путем своим – она ж за ним идет!

***(Омар Хайям)***

Саки, тащи кувшин вина! И трезвою не будь!

Сегодня осень, и печаль стесняет болью грудь.

Без меры выпью я вина, и пусть, сейчас и тут

Твои ланиты, розы щек, весну мою вернут!

***(Омар Хайям)***

***ПЕСНЬ О МАЙСУНЕ***

Милей роскошного наряда

И королевских всех прикрас

Верблюжье рубище номада

И свет души в сиянье глаз.

Шатер, разбитый у дороги,

И быт, открытый всем ветрам,

За королевские чертоги,

Дворцы и башни не отдам,

И безыскусная свобода

Скорее отворит сердца

Майсуны бедного народа,

Чем блеск изнеженный глупца!

***ЛЕЙЛА***

Не оторвать от Лейлы взора.

Чем так прекрасен Лейлы вид?

Румянцем царственным, который

Под кожей девственных ланит!

Бледнею я, хладеет сердце

И кровь уходит из него,

И превращается, поверь мне,

В лица румянец твоего!